

出國報告(出國類別：其他)

國立中正大學國際交流事務中心
2012年8月
赴韓國各姊妹校考察暑期英語課程計畫
報告書

服務機關：國立中正大學國際交流事務中心

姓名職稱：施慧玲中心主任

陳懷茵專案人員

蔡雅琪專案人員

派赴國家：韓國

出國期間：2012年8月26日至9月1日

報告日期：2012年9月6日

目次

摘要.....	3
目的.....	4
過程.....	5
心得與建議.....	16

摘要

為規劃台綜大(含中正、中山、中興及成功大學等校)國際事務工作圈共同合作之 2013 年暑期國際英語學程以及四校共享法規資料庫，本校國際交流事務中心乃於今 (101 年)8 月 26 日至 9 月 1 日派員赴位於韓國首爾的成均館大學、漢陽大學、慶熙大學、高麗大學及亞州大學等以該領域見長之大學參訪，本中心主任並且另行參訪韓國法制局及法律資訊服務協會。韓國有多所重點大學在暑期辦理 Summer School，各校創辦該學程之目的與經營方式各不相同，但成效有目共睹，且極獲校方語教育主管單位支持並重視。同行參訪者有台綜大國際事務工作圈 4 校組長及行政人員共 10 名。本次參訪團針對辦理 Summer School 之重點議題，與受訪各大學相關業務執行人員進行訪談，並順道探訪目前在當地進行交換計畫的本校學生。另一方面，韓國法制局及法律資訊服務協會長年推動法規及法律資料分享系統，該系統之建置方法、內容與技術都值得參考並學習。

壹、目的

為整合台綜大各校之英語課程及師資，俾宣傳台綜大國際學院，符合四校聯合招生之利益，本校即將與台綜大各校聯合籌辦 2013 年暑期國際英語學程；台綜大國際學院相關業務，亦為 101 年臺綜大校長暨副校長聯席會議列管事項之一。

本校與韓國各名校經營姊妹校的關係已久，近來每年皆選送學生前往參加交換計畫。有鑒於韓國各姊妹校已有長期經營國際英語學程的經驗，故本中心於今年八月派員前往各校進行深度訪談，希望能作為台綜大國際工作圈辦理此項業務之借鏡。本次擬出訪之成均館大學等校，暑期英語課程之設計除了韓語、文化課程，包含了文化研究、商學、傳播、設計、科學、運動、工程等相關課程，跟台綜大國際工作圈擬規劃的「暑期國際英語學程」(Summer School)性質相當類似，非常值得參考。此外，韓國長年以來透過 TV Conference 系統進行跨國教學的方法與技術一直得學習。

此外，台綜大四校法規英文化現委由四校國際交流工作圈辦理。有鑑於法規英譯及四校整合工作內容龐大且需要跨領域專業合作，應有具體規劃並提供執行經費，本校國際交流中心乃在檢視需求後，提出經費與規劃之時程。未規劃計畫執行細節，本中心主任乃參訪韓國法制局及法律資訊服務協會，了解並學習分享地方法規之技術及內容。

貳、過程

本次參訪之行程安排如下：

日期	行程
第一天 8/26(日)	中午 專案人員蔡雅琪、陳懷茵搭機前往韓國首爾，先行與受訪大學人員連絡、路線預勘、會面、溝通並確認參訪行程及準備相關文件。施慧玲主任因當日有在職專班課程，故晚一日赴韓。
第二天 8/27(一)	上午: 施慧玲主任搭機前往韓國首爾。 本校專案人員拜訪中正姊妹校成均館大學(SungKyunKwan University)，與該校暑期國際英語學程執行人員進行訪談，並順道探視我校交換學生。 下午 本校專案人員拜訪漢陽大學(HanYang University)考察暑期國際英語學程執行方式，並與該校業務相關人員進行訪談。
第三天 8/28(二)	上午 當日原訂前往姊妹校慶熙大學(Hyung Hee University)考察暑期國際英語學程執行方式，並與該校業務相關人員進行訪談，但因布拉萬颱風襲擊首爾，該校宣布停止上班上課，被迫取消該校之參訪行程。 由於從氣象報告得知當日下午兩點颱風風勢將增強，本中心人員隨即連繫原訂於下午參訪之高麗大學，得知該校並未因颱風而停止上班，便緊急將參訪該校之時間調整為當日上午十一點，與該校副校長兼國際長李信和教授會晤。 中午 本校人員宴請該校行政人員及本校交換生。 下午 與高麗大學(Korea University)暑期國際英語學程執行人員 Mr. Yong Gu KANG 及 Mr. Seo Woong LEE 進行訪談。
第四天 8/29(三)	上午 赴首爾近郊之亞洲大學(Ajou University) 拜訪，考察暑期國際英語學程執行方式。 下午 團員討論整理此次參訪成果。
第五天 8/30(四)	上午 施主任參訪韓國法制局，學習英譯法規資料庫建置方法，以應用於台綜大規劃 TCUS 法規英文化之規劃與進行。

	(專案人員先行返台。) 下午 施主任參訪韓國法律資訊服務協會，與該會法律傳播與資訊專業人員討論分享地方法規之方法，學習分享經驗以攻做台綜大法規英文化之執行參考。
第六天 8/31(五)	上午 施主任訪問成均館大學 Summer School 開課教師，並討論(1)台綜大 Summer School 之開課方式與邀請該校名師參與開課之可能性。(2)授課對象及目標以及課程之多元化發展方式。(3)提升 Summer School 之海內外知名度，進而吸引國際學生入學的方法。 下午 施主任會見韓國姐妹校曾參與 Summer School 之學生，聽取其學習經驗，以做為台綜大 Summer School 之規劃與執行參考。
第七天 9/1(六)	早上 施主任赴首爾大學洽談實質合作之進行及促進方案，規劃跨校國際多元學習課程，並參訪其 TV Conference 系統。 下午 施主任搭機返台

考察成果重點整理

1.各校國際英語學程主題重點摘錄：

學校	問題面向	各校回覆
成均館大學 SKKU (2012.08.27)	1. How the consensus is reached in your university for running this program? the initiation background history? (政府態度、校方態度或是國際處的自覺) 2. The important benefits for running SS?(校園國	成均館大學 (SKKU) 為了解決姊妹校交換學生人數不對等的問題，自行開設「International Summer Semester」(以下簡稱 ISS)。在本團進行考察的韓國各校暑期國際英語學程中，SKKU 的 ISS 是較晚起步的，五年前才開設，目前規模也最小。 此課程的開設不是為了因應政府政策，且這些課程在平時的學期中都沒有開，而且大多為通識類課程，不會太過專業。 1. 學校收入因開設 ISS 而大幅增加 (每門課學費為 700 美金)。

	<p>際化、解決 imbalance 的問題?)</p> <p>3. The encountered/ significant difficulty?</p> <p>4. The initial stage of SS (full scale or gradually development)? The aspect of future modification?</p>	<p>2. 招收的學生約有 46% 為 SKKU 學生，50% 學生由世界各地來，因此 SKKU 學生可在本校認識外國學生。</p> <p>3. SKKU 學生有修讀外語授課課程的需求，暑期學校剛好可以提供這個服務。</p> <p>4. 可解決交換學生人數不平衡的問題，有利招收修讀正式學程的國際學生，並能提升該校本國學生的國際觀。</p> <p>1. 經費缺口一直都是該校辦理暑期國際英語學程的最大問題。學校需招收 800 名學生，暑期課程的收支才會打平，所以前兩年的 ISS 都是賠錢的。不過 2008 至 2010 年，SKKU 有來自政府的補助。</p> <p>2. 住宿一直都是問題。</p> <p>3. 給付授課教授的部份包含：儘量支付教授在自己學校所領的薪資、往返機票、住宿費。教師的招收以利用關係為第一考量。國際處會先詢問姊妹校有否相關教師願意參與授課，其加拿大籍國際長已有 12 年的豐富經驗，亦可動用私人情誼招收歐洲教師至 SKKU 授課。訣竅：找剛從學校畢業的年輕教師暑假比較容易有時間，且和學生的互動會較好。SKKU 不會像其他學校一樣，會為了招募重量級的暑期課程教師而砸下太過高額的薪資。</p> <p>自 2008 年開始，SKKU 由國際處負責提供 2 個主題，陳請校長決議後，每年選定一個主題，並在此主題下開設各類課程。第一年開設 12 門課，以科技類課程為主，招收 302 人，其中約有 150 位交換學生。目前暑期學校已逐步增設到 31 門課，招收 1,431 名學生，並因</p>
--	---	---

	<p>管理學院的學生較有出國深造的潛力和意圖，40%的 SKKU 學生亦為管院學生，因此暑期學校的招收對象已轉型為招收管院學生，主題也偏向商管類為主。SKKU 是韓國各大學中，唯一每年變換暑期英語學程主題的學校。</p> <p>歷年主題： 2008: Culture, Business, and Technology in East Asia 2009: Sustainable Global Prosperity 2010: Recovery and Prosperity: Post Crises and New Future 2011: Challenges for the Next Decade 2012: Sustainable Global Values: Convergence, Divergence and Collaboration</p> <p>Student Enrolment / Courses:</p> <table border="1" data-bbox="868 1104 1576 1249"> <thead> <tr> <th></th> <th>2008</th> <th>2009</th> <th>2010</th> <th>2011</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Students</td> <td>302</td> <td>512</td> <td>655</td> <td>912</td> </tr> <tr> <td>Courses</td> <td>12</td> <td>13</td> <td>21</td> <td>24</td> </tr> </tbody> </table>		2008	2009	2010	2011	Students	302	512	655	912	Courses	12	13	21	24
	2008	2009	2010	2011												
Students	302	512	655	912												
Courses	12	13	21	24												
5. 其他	<p>SKKU 的 ISS 由一名行政人員專職負責，課程的設計方面，會先由國際處擬好課程大綱，再徵詢教學單位的經驗修改課程，進而選定授課教師。但該校辦理 ISS 時，並不協助學生媒合實習機會。</p> <p>該學程招生的重點為姊妹校學生，另外也招收海外的第二代韓國學生及該校的本國學生，其中以商科學生佔大多數，約四成僅選擇一門課程。大部分報名參加的外籍學生都對韓國深感興趣，可藉機體驗韓國文化。此外該校並提供姊妹校學生獎學金，在韓國各大學中屬相當優渥。</p>															

	<p>SKKU 本國學生參加該學程的收費，為外籍生的一半，有些無法出國學生便有機會在暑期國際學程中認識外國學生，除節省大筆出國花費外，亦能增進國際觀。</p>
<p>漢陽大學 Hanyang U. (2012.08.27)</p>	<p>1. How the consensus is reached in your university for running this program? the initiation background history? (政府態度、校方態度或是國際處的自覺)</p> <p>該校的暑期國際英語學程稱為「International Summer School」(國際夏日學校)創設目的為增進漢陽大學及其姊妹校的國際交流，亦可提供該校學生於暑假期間修習正式英語課程。姊妹校學生可由所屬學校教授帶隊，移地到韓國上自己學校所要求的課。如此一來，漢陽大學的夏日學校不但多了外籍老師、英語授課，也增加了交換學生人數。夏日課程多為各領域的基礎課程，學分可以轉換。雖韓國政府亦鼓勵各校推動國際化，但夏日學校的設立並不是因應政策的結果。</p> <p>2. The important benefits for running SS?(校園國際化、解決 imbalance 的問題?)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 少子化現象造成學生人數及平時學費收入的減少。暑期課程的收入可幫助舒緩學校財務問題。 2. 平常學期中的課程很難吸引英語系國家交換生前來就讀，夏日學校正好可解決姊妹校交換學生人數不平衡的問題。 3. 漢陽夏日學校的參加者有一半是國際學生，其中以美國學生為大宗。許多修讀暑期課程的外國學生會再度回到韓國擔任交換學生，因此外國人居留韓國的時間會變得比較久，不僅增加學校的境外學生人數，而且還同時促進韓國的國際化，算是以小搏大。 4. 該校學生必須修滿 5 門以上的英語授課，每位老師必須開設至少 1 門英語課程，夏日課程剛好可以協助同學補足平日無課可修的情形。

另，在夏日學校授課，並非該校教師的義務，因此參加者可額外支領鐘點費；鐘點費的多寡係根據教授的經驗與年資而定。

5. 漢陽大學強制要求想出國交換的學生一定要先參加過夏日學校的活動（不必付費），需有一定程度的英語能力，要能以英語上課、交朋友，因此參加該計畫的本國學生都經過篩選，很明顯較活潑、較有國際觀。夏日學校一來更加提升這些 **outgoing** 交換生的語言能力，二來也使其提早於國內接受外國文化的衝擊。
6. 此外辦理夏日學校亦可增加該校的知名度，為該校進行宣傳；校園裡的外國師生變多，也有利提昇該校學生的國際觀。

3. The encountered/
significant difficulty?

該校國際長兼副校長李基晶教授表示，所有學校辦理暑期國際英語學程所遇到的困難都差不多，因此漢陽大學的難題跟 SKKU 或慶熙大學大同小異。漢陽大學共開設四種夏日學校，學費各不相同，由四位行政人員分別負責執行：

4. The initial stage of SS
(full scale or gradually
development)? The
aspect of future
modification?

	夏日學校	第一年	開辦參加人數
1	Hanyang International Summer School (HISS)	711	(來自 21 個國家)
2	日本學生夏日班	90	
3	臺灣學生夏日班	34	
4	大陸學生夏日班	13	
	總人數	849	

。HISS 係由該校國際處先決定要開設的課程種類，進而安排師資，目前於 10 個不同的領域開設 45 門以上的綜合課程，學分可以轉換。

	<p>。漢陽每年寄出調查表，分析得出學生最感興趣的課程，依此進行課程增刪，每年皆新增不同的課程。</p> <p>。漢陽原為工科學院，但由於工學院學生多偏向留在國內發展，因此夏日學校所開的課程漸漸轉型，開設課程多以商管科系為主。</p>
	<p>5. 其他</p> <p>漢陽大學給本團的建議是，若我們想開辦自己的暑期國際英語課程，就要先找出自己的特點與優勢(如善用台灣文化的吸引力)，才能廣為宣傳。比方說，臺灣的和大陸的特點非常不同，但大部分西方學生都不了解，我們應強調並善用臺灣與大陸不同的地方。</p> <p>雖然目前韓國各大學皆開辦暑期英語學程，但該校國際長兼副校長李基晶教授認為這個市場非常龐大，不必擔心須和他校競爭；該校反而經常和其他學校分享相關資訊。</p>
<p>高麗大學 KU (2012.08.28)</p>	<p>1. How the consensus is reached in your university for running this program? the initiation background history? (政府態度、校方態度或是國際處的自覺)</p> <p>該校的暑期國際英語學程稱為「International Summer Campus」(以下簡稱 ISC)，是該校校長所提的計畫，自 2004 年起實施，旨在建立一個“Global KU Project”的校園，主要目的為提升學生的國際化，而非迎合政府的政策或方案。</p> <p>暑期所有的課程皆等同於整學期的正式課程，只是授課時間從一整個學期濃縮為 6 個星期，好讓無法於學期間到韓國交換的外國學生可以在短期內完成課程，也使該校學生無須出國便能與外國學生一同學習。</p> <p>ISC 課程主要是針對大學部學生開設，碩士班課程較少。</p> <p>2. The important benefits for running SS?(校園國際化、解決 imbalance)</p> <p>1. 學生可修習最多 9 個學分的課，且可以帶回各校進行學分抵免(對學生來說是很大的誘因)。</p>

	<p>的問題?)</p> <p>3. The encountered/ significant difficulty?</p> <p>4. The initial stage of SS (full scale or gradually development)? The aspect of future modification?</p>	<p>2. 除了承辦夏日學院的第一年虧錢之外，其他每年都賺，不需要政府資助。</p> <p>3. KU 的學生必須修滿 5 門以上的外語授課才能畢業，夏日課程剛好可以讓同學們抵免這類的學分。</p> <p>4. 要出國交換的學生若選其中一些課程，可由學校提供學費上的優待。</p> <p>1. 工學院專業科目：原先開給工學院學生的課程，因外國學校要求課程的品質一致，多數希望自己的學生在自己的學校修讀專業科目，因此太專業的學科會有開不成課的情形。</p> <p>2. 中國移地學習：有一次到中國移地學習，也許因費用太高，硬體條件缺乏，辦起來並不成功，故只辦一年之後便沒有再辦這樣長途的旅行。</p> <p>3. 實習制度：除了成績優秀之外，學生須兼懂英文和韓文才能參加實習。有學生反映希望實習時間可以延長，也有 10% 的學生或是公司反映合作不融洽。</p> <p>4. 至少要收 600 至 700 名學生，經費才可打平。</p> <p>2004 年開辦時，KU 預期第一年招收 220 名學生及 20 名教授；今(2012)年已擴充到招收 57 名教授，可見課程的開設日漸豐富。</p> <p>夏日學院的教授甄選狀況也十分激烈，主要先從已有姊妹校關係的學校尋找老師。每年約有 300-400 名外國教師投履歷至 KU 申請，符合開課指標的教師方可進入甄選，暑假到高麗大學授課。國際處可針對教授的課程大綱提供相關建議。</p> <p>KU 提供授課老師的誘因有：優渥的薪</p>
--	---	--

		<p>資（鐘點費因教師經驗及年資而定）、來回機票、助教、住宿、機場接送...等。</p> <p>成功的秘訣：不辦成暑期營隊的樣式，而是視同各學期的正式課程。有世界各地而來的甄選過的優良教師授課，且定期辦理文化參訪活動，對學生的照顧非常周到（提供從機場接送起的各項服務）。</p>
	<p>5. 其他</p>	<p>高麗大學 ISC 經費完全自主，沒有接受政府的補助，目前僅由收取的學費便能自給自足，對於姊妹校的學生亦不提供學費上的優待。</p> <p>該校 ISC 執行人員給本團的建議是：若我們想開辦自己的暑期國際英語課程，須獲得校方政策的大力支持，因此項業務並非只由國際事務單位單獨進行便能獲得成效，尚需學校其他單位的鼎力配合，如教室、宿舍的安排等。</p> <p>高麗大學國際處目前由兩位行政人員專責 ISC 的業務，並聘用多位助教及學生助理協辦相關事項：</p> <p>助教（TA）：上班制，可支薪，專門協助教師授課相關事項。</p> <p>學生助理：志工性質，不支薪，協助辦理學生相關活動。</p>
<p>亞洲大學 Ajou (2012.08.29)</p>	<p>1. How the consensus is reached in your university for running this program? the initiation background history? (政府態度、校方態度或是國際處的自覺)</p>	<p>該校的暑期國際英語學程稱為「Ajou International Summer School」（以下簡稱 AISS），已有 10 年以上的歷史，開設不為營利，是為了解決交換學生人數的不平衡(暑假期間之交換學生名額以 2 換 1)。夏日學校一樣是由學校自行決定開設，而非政府宣導下的產物；所有經費來自校務基金。</p> <p>招收的學生分別來自：姊妹校交換生、</p>

	<p>姊妹校非交換生、ISEP 學生以及個人。</p> <p>2. The important benefits for running SS?(校園國際化、解決 imbalance 的問題?)</p> <p>3. The encountered/significant difficulty?</p> <p>4. The initial stage of SS (full scale or gradually development)? The aspect of future modification?</p>
	<p>1. 夏日學校僅招收不到 100 名學生，且會進行學生所屬國家的人數篩選。若某個國家有太多學生想同時報名夏日學校的話，亞洲大學可予以拒絕。因此，各個國籍參與的人數有限，總參加人數也少，不但文化較為多元之外，學員們也較容易互相認識、互動、交流。</p> <p>2. 平常學期中的課程很難吸引英語系國家交換生前來就讀，夏日學校正好可解決姊妹校交換學生人數不平衡的問題。</p> <p>1. 課程數量有限、行政人力不足、課程及宣傳準備時間倉卒，同質性的活動在韓國競爭者眾都是困難點。</p> <p>2. 夏日學校考慮過「3 地移地學習」的可能性，但遇到以下問題:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 日本的學期制不同。 b. 中國的硬體設施沒到位，引起學生不滿。 c. 合作學校未免有相同的觀點及意見。 <p>經過 TCUS 的強烈建議，亞洲大學願意重新將「移地學習」(與 TCUS 合作，將學生帶到台灣)的可能性列入往後夏日學校的活動考量。</p> <p>夏日學院的學員配置約為：10% 韓國人；90% 外國學生。亞洲大學希望透過夏日學院造就校園國計劃，同時培養韓國同學的領導力以及 24 小時沉浸英語世界的語言能力。</p> <p>夏日學校的課業不是重點，學分轉換對參與的學生來說，也不見得是有必要的。這個 program 最重要的是文化參訪/活動的部份，因此課業上比較不需要這麼嚴肅地面對學術，整體活動比較像</p>

	<p>在舉辦夏日營隊，教授上課也不比課堂討論及上台報告。與其他學校的夏日學校定位不同。</p> <p>這樣的夏日學院規模在短期內應該不會擴大；亞洲大學似乎希望夏日學員可以朝移地學習發展。</p>
--	---

2. 法規英文化與分享系統

台綜大「四校法規英文化」之目的在促進「國際化」，而「國際化」之目標乃藉由「四校法規英文化」共同提升國際化能量及國際交流效能，檢視其需求，約可歸類為 (1)統一編譯四校重點中英文法規、(2) 建立 **user-friendly** 之中英文法規資料庫、(3) 分享四校國際化資訊（含英文化法規）。為能整合資源並永續經營，實有必要建立 TCUS 法規雙語（多語）資料庫。參考此次訪問所得，整理得知：該資料庫之內容除各校法規目錄、全文及相關表單之外，尚可涵蓋四校分享之所有規範相關資訊(如外國籍學生手冊)。資料庫之建立並應伴隨使用者友善（**user-friendly**）的查詢系統，依使用者需求，提供各種查詢路徑（如依文件類別、使用目的、關鍵字、英文字母、注音等等方式進行查詢）。

就上述目標所擬定之具體作法可分為六點：1.整理四校現有之英文化法規（中英對照）；2.四校共同決定「國際化主要法規」內容；3.分享四校「國際化主要法規」英譯內容；4.四校「國際化主要法規」關鍵字檢選及統一英譯；5.建立四校「國際化主要法規」中英關鍵字查詢系統；6.擴充四校「國際化主要法規」中英對照資料庫。

參、心得與建議

一、本次參訪之各姊妹校為全面促進其國際化成效，大量延攬國際人士擔任國際處職員，頗值得我校做為借鏡。

二、韓國目前有十個以上大學都在暑期辦理國際英語學程，各校創辦該學程之目的各不相同，但成效有目共睹，且極獲校方政策重視，皆規劃一名以上之專職人員業責此項業務。但此項業務並非只由國際交流事務單位進行便能獲得成效，尚需學校其他單位，如教務處、總務處及系所之鼎力配合。

三、本團此次參訪的成均館大學及漢陽大學，非常推薦我們向位於首爾的梨花女子大學取經，因該校為韓國最早創辦暑期國際英語學程的學校，辦理成效極佳。很遺憾因該校並非本校姊妹校，之前未能與其聯繫，否則此趟行程的收穫應會更加豐富。

四、藉由此次拜訪韓國姊妹校之機會，本校人員亦同時探訪於韓國當地進行交換計畫之學生，除對本校交換生於接待學校之學習及生活有深入之了解，亦更促進師、生之交流及感情，成效頗佳。

五、在建立 TCUS 四校共享之中英對照法規資料庫時，若能參考或借用韓國法制局與法律資訊服務協會資訊分享系統之理念與技術，並配合各校需求開發資訊分享系統以及使用者友善之資料庫，即可藉由共用之翻譯工具及技術，整合四校英文法規並提升品質，以利 TCUS 國際學術交流與姊妹校結盟工作之進行，並對於建立 TCUS 國際友善校園有所貢獻。